

Буторина Елена Петровна

ИНСТИТУЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ В ОФИЦИАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ И МЕДИА

В статье обсуждаются особенности употребления институциализированных (статистически идиоматичных) неоднословных единиц в официальном дискурсе и медиа. Мера неслучайности совместной встречаемости компонентов неоднословной единицы MI score вычисляется для институциализированных единиц по текстам корпуса официальных документов, а затем для тех же единиц из медиатекстов. Сопоставление средних значений меры MI score для единиц корпуса документов и единиц корпуса текстов медиа позволяет говорить об ослаблении связи между компонентами институциализированной единицы в медиадискурсе по сравнению с официальным дискурсом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 54-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. **Борисовская И. В., Зимовец Н. В.** Предложения изменения со значением «звуковые процессы» и «процессы свечения» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6. Ч. 1. С. 44-48.
6. **Изард К. Э.** Психология эмоций [Электронный ресурс]. URL: http://www.libok.net/writer/3949/kniga/11496/izard_kerrol_e/psihologiya_emotsiy/read (дата обращения: 11.07.2015).
7. **Красавский Н. А.** Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
8. **Borisovskaya I. V., Zimovets N. V.** The Sentences of Change in German // The International Conference on the Transformation of Education. London, 2013. P. 194-205.
9. **Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 20.06.2015).
10. **Lakoff G.** The Contemporary Theory of Metaphor [Электронный ресурс]. URL: <http://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheorMetaphor.pdf> (дата обращения: 07.07.2015).

THE CONCEPTS-SCENARIOS APPEARANCE AND DISAPPEARANCE OF THE SENTENCES OF CHANGE WITH THE KEY CONCEPT SADNESS (BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Borisovskaya Irina Valentinovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belgorod National Research University
borisovskaya@bsu.edu.ru

In the article the sentences of change with the noun Trauer / Sadness in the position of the subject are analyzed. By the material of the German language the verbalizations of the concepts-scenarios APPEARANCE and DISAPPEARANCE are described. The peculiarities of the representation of the concepts by verbs are discussed, the cognitive mechanisms involved in this process are identified. The author ascertains what factors affect the change in the meanings of the verbs in favour of the phase characteristic, as well as how the interpretation of the original knowledge leads to the formation of the new sense. The conceptual characteristics that German native speakers ascribe the emotions Trauer / Sadness are singled out.

Key words and phrases: sentences of change; concept-scenario; emotional concept; verbalization; representation; metaphorization.

УДК 80:821.161.1

Филологические науки

В статье обсуждаются особенности употребления институционализированных (статистически идиоматичных) неоднословных единиц в официальном дискурсе и медиа. Мера неслучайности совместной встречаемости компонентов неоднословной единицы MI score вычисляется для институционализированных единиц по текстам корпуса официальных документов, а затем для тех же единиц из медиатекстов. Сопоставление средних значений меры MI score для единиц корпуса документов и единиц корпуса текстов медиа позволяет говорить об ослаблении связи между компонентами институционализированной единицы в медиадискурсе по сравнению с официальным дискурсом.

Ключевые слова и фразы: официальный дискурс; медиа; институционализированные единицы; мера MI score; корпусные исследования.

Буторина Елена Петровна, к. филол. н., доцент
Российский государственный гуманитарный университет
ep_butorina@il-rggu.ru

ИНСТИТУЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ В ОФИЦИАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ И МЕДИА[©]

Статья подготовлена при поддержке Программы стратегического развития РГГУ.

Выявление и описание единиц, используемых в официальной коммуникации, представляется необходимым шагом на пути подготовки материалов для формирования коммуникативной компетентности в профессиональном общении на русском языке. Важность знакомства с текстами официальных документов при изучении русского языка даже на этапе социально-культурной адаптации подчёркивалась исследователями и методистами [1]. Выявление и описание единиц сферы официального взаимодействия закономерно начать с дискурса, в котором они обычно функционируют, а затем сопоставить полученные результаты с особенностями употребления этих единиц в других дискурсах.

В. И. Карасик предлагает выделять два типа дискурса: личностно-ориентированный (говорящий выступает, прежде всего, как личность), и институциональный, в котором говорящий выступает как представитель социального института [3].

Одним из конституирующих свойств любого дискурса является его построение вокруг «опорного концепта» («архитекты»). Дискурс определяется как «целостная совокупность функционально организованных, контекстуализированных единиц употребления языка» [5, с. 57].

В рамках проводимого исследования рассматриваются две основные разновидности дискурса: институциональный и информационный. Институциональный дискурс ориентирован на создание и воспроизведение норм в широком понимании этого слова, информационный либо поставляет материал для решений о нормах, либо сообщает об уже принятых решениях. Институциональный тип дискурса отличается от информационного большей формализованностью, жесткостью структуры и стремлением к независимости от контекста употребления, что проявляется, в частности, в отсутствии вариативности. Базовым концептом (архитемой), вокруг которого строится институциональный дискурс, является ЗАКОН (НОРМА). «Институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений» [3, с. 14].

Отличительной чертой институционального дискурса является его стереотипность [4], которая реализуется при помощи устойчивых стандартных шаблонов композиции текста, грамматических конструкций и сочетаний слов. Подробный обзор научной литературы с анализом причин и истории возникновения унифицированных, стандартных текстов и воспроизводимых составных единиц приводится в диссертации О. П. Сологуб [6]. Для решения задачи выявления единиц институционального дискурса рассматривается картина воплощения стереотипной коммуникативной ситуации:

«Повторяемая коммуникативная ситуация > Клише коммуникативной ситуации > Речевой жанр > Текст
Повторяемые элементы коммуникативной ситуации > Клише элементов коммуникативной ситуации > Речевой акт и его элементы > Сверхфразовое единство / предложение / словосочетание и т.д.» [Там же, с. 273].

Из приведённой схемы можно видеть, что типизированные ситуации официальной сферы коммуникации выражаются с помощью стандартных коммуникативных и языковых единиц разной природы и уровня. Стандартный характер этих единиц проявляется, в частности, в использовании типичных комбинаций слов как воспроизводимых единств. Такие единицы, извлекаемые из памяти целиком, а не порождаемые каждый раз заново, могут рассматриваться в официальном дискурсе как институционализированные единицы, компоненты которых с большой вероятностью встречаются вместе, образуя статистически идиоматичное сочетание [8]. Такие единицы могут быть выявлены методами корпусных исследований, а сила связи между компонентами этих комбинаций слов измерена при помощи статистической меры неслучайности совместной встречаемости MI score (Mutual Information), вычисляемой по формуле:

$$MI(n,c)=\log_2 (f(n,c)\cdot N)/(f(n)\cdot f(c)),$$

где n – ключевое слово (ядро институционализированной единицы); c – коллокат (зависимое слово); $f(n,c)$ – частота встречаемости ключевого слова n в паре с коллокатом c ; $f(n), f(c)$ – независимые частоты ключевого слова n и слова c в корпусе (тексте); N – общее число словоупотреблений в корпусе (тексте).

Для исследования использованы Официальный Портал Мэра и правительства Москвы [2], документы с которого обрабатывались при помощи программы [9], таким образом были получены устойчивые сочетания из двух слов (биграммы), затем подсчитывались значения частот и значение MI score вычислялось по формуле, приведённой выше. Так были получены значения MI score для списка институционализированных единиц, выявленных в официальном дискурсе. Затем исследование проводилось по материалам Корпуса Университета Лидс [7], располагающего встроенными инструментами для расчёта меры MI score, а также представительным корпусом медиатекстов, на котором значение этой меры подсчитывалось для тех же единиц, которые уже были получены в официальных текстах. Результаты сведены в таблицу, фрагмент которой приводится в Таблице 1.

Таблица 1.

Значения меры неслучайности совместной встречаемости компонентов институционализированных единиц в официальных документах и медиатекстах (MI score)

Институционализированная единица	Официальные тексты	Медиа
<i>Достижение консенсуса</i>	12,33	8,93
<i>Полная занятость</i>	11,39	Не встречается

Для вычисления центральной тенденции на массиве данных подсчитываются значения медианы и моды, которые используются при сопоставлении значений меры в целом по подкорпусам (официальных документов и медиатекстов). Полученные данные сведены в таблицу, фрагмент которой приведён в Таблице 2.

Таблица 2.

Сопоставление значений моды и медианы MI score, полученных для институционализированных единиц по корпусам официальных текстов и медиа

	Официальные документы	Медиатексты
Мода	9,59	8,71 (0,0)
Медиана	8,15	6,1

По данным Таблицы 1 можно видеть изменение значений меры неслучайности связи компонентов институционализированных единиц, в частности, в текстах медиа по сравнению с официальными документами. В ряде случаев эта величина уменьшается, а иногда просто отсутствует. Это позволяет говорить о том, что в корпусе

медиа-текстов вероятность появления компонентов институционализированной единицы по отдельности выше, чем вероятность совместной встречаемости, т.е. сила связи между компонентами («статистическая идиоматичность») для отдельных сочетаний ослабевает. Сопоставление величин из Таблицы 2: значение моды 9,59 для документов и 8,71 для медиа-текстов, медианы 8,15 для документов и 6,1 для текстов медиа – говорит об ослаблении степени институционализированности неоднословных единиц в массиве текстов медиа, хотя сила связи между компонентами отдельных сочетаний этого массива может превышать силу связанности компонентов единицы в массиве документов: например, *внесение поправок* (MI score принимает значение 141,00 в медиа-текстах против 8,81 в документах). Такие отдельные статистические выбросы свидетельствуют о широком обсуждении некоторых тем в медиа, именно поэтому для сопоставления средней величины меры неслучайности связи использовались показатели медианы и моды, а не среднее арифметическое значение.

Можно говорить и об ослаблении семантики категории официальности на массиве медиа-текстов. Как уже было сказано, в качестве основного организующего концепта (архитемы) институционализированного дискурса исследователи рассматривают ЗАКОН, поэтому толкование некоторых слов и их сочетаний в официальной сфере коммуникации включает сему «с точки зрения закона». Обращает на себя внимание отсутствие в медиа-текстах институционализированных единиц, нередко встречающихся в организационно-правовых документах, но отсутствующих (с точки зрения статистически значимых критериев) в текстах медиа: *разумная возможность, разумный срок, разумная оплата, разумный период, надлежащее возмещение* и т.п. В подобных сочетаниях *разумный* и *надлежащий* предполагают дополнительный компонент значения «с точки зрения закона». Подобное расхождение в употребительности в текстах разных массивов можно наблюдать и для слова *настоящий* в одном из его значений: *настоящий закон, настоящая статья* и т.п.

Полученные результаты позволяют считать правомерными следующие выводы:

- 1) с целью исследования особенностей проявления категории официальности в различных дискурсах можно использовать количественные характеристики употребления институционализированных (статистически устойчивых) сочетаний;
- 2) вычисление меры неслучайности совместной встречаемости MI score для компонентов институционализированных единиц и сопоставление среднего значения этих мер для корпуса документов и корпуса медиа-текстов свидетельствуют об ослаблении связи между компонентами этих единиц в медиа-дискурсе, т.е. ослаблении свойства институционализации стандартных сочетаний;
- 3) причиной ослабления этой связи может быть варьирование компонентов единиц, отсутствующее в институционализированном дискурсе и широко представленное в текстах медиа.

Список литературы

1. Гладуш А. Д., Трофимова Г. Н. Социально-культурная адаптация иностранных граждан к условиям обучения в России // Высшее образование сегодня. 2008. № 12. С. 30-35.
2. Документы [Электронный ресурс] // Официальный Портал Мэра и Правительства Москвы. URL: <https://www.mos.ru/documents/> (дата обращения: 09.07.2015).
3. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
4. Карасик В. И. Структура институционального дискурса // Проблемы речевой коммуникации. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2000. С. 25-33.
5. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
6. Сологуб О. П. Современный русский официально-деловой текст: функционально-генетический аспект: дисс. ... д. филол. н. Кемерово, 2009. 382 с.
7. A Query to Russian Corpora (Корпус Университета Лидс) [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.leeds.ac.uk/ruscocorpora.html> (дата обращения: 28.07.2015).
8. Sag I., Baldwin T., Bond F., Copestake A., Flickinger D. Multiword Expressions: A Pain in the Neck for NLP // Proceedings of the Third International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLING 2002). Mexico, 2002.
9. Sketch Engine for [Электронный ресурс] // Sketch Engine. URL: <http://www.sketchengine.co.uk/> (дата обращения: 28.07.2015).

INSTITUTIONALIZED UNITS IN THE OFFICIAL DISCOURSE AND MEDIA

Butorina Elena Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Russian State University for the Humanities
ep_butorina@il-rsggu.ru

The article discusses the specifics of using institutionalized (statistically idiomatic) multi-word units in the official discourse and media. The degree of non-randomness of the multi-word unit components co-functioning (MI score) is calculated for institutionalized units of the official corpus and then for the same units from media-texts. Comparison of the MI score averages for the units of official corpus and units of media text corpus allows concluding on weakening the relation between the institutionalized unit components in the media-discourse in comparison with the official discourse.

Key words and phrases: official discourse; media; institutionalized units; MI score measure; corpus studies.